

ДОГОВОР

за производство и доставка на двукомпонентни
несдвоени монетни заготовки за български
разменни монети с номинал 1 лев

Днес, в гр. София, между:

БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА, със
седалище и адрес на управление: гр. София 1000,
пл. „Княз Александър I“ № 1, код по БУЛСТАТ:
000694037, представлявана от **СНЕЖАНКА
ДЕЯНОВА** – главен секретар, в качеството ѝ на
възложител, съгласно Заповед № 36859/
01.04.2019 г. и **ТЕМЕНУЖКА ЦВЕТКОВА** –
главен счетоводител, наричана по-нататък в
договора за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една
страна,

и

**КАЯЛАР БАКЪР АЛАШЪМЛАРЪ
СИНАЙИ ВЕ ТИДЖАРЕТ АНОНИМ
ШИРКЕТИ** със седалище и адрес на управление:
Кочкая Ас Плаза, бул. „Ески Бюйюкдере“ №1,
ет. 19/1 Маслак/Сарьер/Истанбул, турски данъчен
№: 5360031777, представлявано от – **Каан Балбай**
– упълномощен представител, наричано по-
нататък в договора за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от
друга страна

на основание чл. 112 от Закона за
обществените поръчки (ЗОП) и във връзка с
проведена открита процедура за възлагане на
обществена поръчка по чл. 73, ал. 1 от ЗОП и
Решение № БНБ-46730/22.05.2020 г. на Главния
секретар на БНБ за определяне на изпълнител на
поръчката, се сключи настоящият договор за
следното:

on the production and delivery of non-joined
bi-component coin blanks for Bulgarian
circulation coins of 1 Lev denomination

Today, in Sofia, between:
THE BULGARIAN NATIONAL BANK,
Sofia 1000, 1, Knyaz Alexander I Sq., BULSTAT
code: 000694037, represented by **SNEZHANKA
DEYANOVA**, Secretary General, in her capacity as
CONTRACTING AUTHORITY under Order No.
36859/01.04.2019 г. and **TEMENUZHKA
TZVETKOVA**, Chief Accountant, hereinafter
referred to as '**CONTRACTING AUTHORITY**',
on the one side,

and

**Kayalar Bakır Alaşımaları San. ve TicARET
ANONİM ŞİRKETİ**, headquartered in Koçkaya As
Plaza 1, Eski Büyükdere boul. floor:19
Maslak/Sarıyer/İSTANBUL, Turkish tax ID:
5360031777, represented by **Kaan Balbay** –
authorized representative, hereinafter referred to as
'**SUPPLIER**', on the other side.

on the basis of Art. 112 of the Public
Procurement Law (PPL) and in connection with the
open procedure for the award of a public
procurement contract under Art. 73, par. 1 of the
Public Procurement Law and the BNB General
Secretary's contract award decision No. BNB-
46730/22.05.2020, this Contract is signed on the
following:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. (1) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да доставя несдвоени двукомпонентни монетни заготовки от мед-никелова-цинкова сплав на външния пръстен (златист) и мед-никелова сплав на диск (сърцевина) (сребрист) за разменни монети с номинал 1 лев, наричани за по-кратко тук „монетни заготовки/„заготовки“, съгласно Приложение № 16 – „Техническа спецификация на несдвоени монетни заготовки за български разменни монети с номинал 1 лев, емисия 2002 г., по обособена позиция № 2“, и съгласно представените от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** Техническо предложение (Приложение 4б) с мостри и „Ценово предложение“ (Приложение 5б), които са неразделна част от този договор.

Чл. 2. (1) За извършване на всяка конкретна доставка **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** изпраща писмена заявка (Приложение № 2) до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, в която посочва: количеството на заготовките, което следва да се достави, както и срока/сроковете, в който/които желае те да бъдат доставени. Писмената заявка ще се подписва от подуправител и главния касиер на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(2) Писмената заявка се изпраща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по имейл на електронен адрес: [REDACTED]@kayalarcopper.com и/или [REDACTED]@kayalarcopper.com, като **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да изпрати писмено потвърждение (Приложение № 3) на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в срок до 8 работни дни от датата в деловодния номер на

I. SUBJECT OF THE CONTRACT

Art. 1. (1) The **CONTRACTING AUTHORITY** assigns, and the **SUPPLIER** undertakes to deliver non-joined bi-component coin blanks of homogeneous nickel-copper-zinc alloy (cold) for the outer ring and nickel-copper alloy (silver) for the disc (core) for circulation coins of 1 Leva denomination, hereinafter referred to as “coin blanks”, as per Appendix No. 16 – “Technical specifications of non-joined coin blanks for Bulgarian 1 lev-denomination circulation coins, issue 2002, for Lot No. 2” and the technical offer (Appendix No. 4b) with samples and the Price Proposal (Appendix No. 5b) submitted by the **SUPPLIER**, which are integral parts hereof.

Art. 2. (1) For performing each specific delivery the **CONTRACTING AUTHORITY** shall send a written requisition (Appendix No. 2) to the **SUPPLIER**, specifying: the quantity of the coin blanks that have to be delivered and the term/terms within which he would like to have them delivered. The written requisition shall be signed by a Deputy Governor and the Chief Cashier of the **CONTRACTING AUTHORITY**.

(2) The written requisition shall be sent to the **SUPPLIER** by [REDACTED] e-mail [REDACTED]@kayalarcopper.com and/or [REDACTED]@kayalarcopper.com, and **SUPPLIER** shall send written confirmation (Appendix № 3) to the **CONTRACTING AUTHORITY** within

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, поставен върху писмената заявка. Потвърждението се изпраща на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** по e-mail на електронни адреси: [REDACTED]@bnbank.org и [REDACTED]@bnbank.org.

(3) При невъзможност от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да потвърди посочения/те от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** срок/срокове на доставка/и, то същите подлежат на допълнително договаряне между страните.

II. СРОК

Чл. 3. (1) Настоящият договор влиза в сила от датата на подписване и има действие до 31 декември 2023 г. Датата на подписване е датата, посочена в деловодния номер на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, поставен на стр. 1 от настоящия договор.

(2) Когато към момента на изтичане срока на действие на настоящия договор изпълнението на заявка/и, направени по реда на чл. 2, не е приключило, то страните остават обвързани с настоящия договор до окончателното изпълнение на тази/тези заявка/и.

III. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 4. (1) Общата цена на монетните заготовки, предмет на конкретна заявка по чл. 2, ал. 1 се формира, като съответното количество заготовки в килограми се раздели на 1 000 (хиляда) и се умножи по сбора от цената за производство и разходите по доставка на 1000 кг.

8 business days as of the date in the **CONTRACTING AUTHORITY**'s registration number put on the written requisition. The confirmation shall be emailed to the **CONTRACTING AUTHORITY** at: [REDACTED]@bnbank.org и [REDACTED]@bnbank.org

(3) In case of impossibility for the **SUPPLIER** to confirm the appointed by the **CONTRACTING AUTHORITY** term/terms of delivery/deliveries, in this case they are subject to further negotiations between the parties.

II. TERM

Art. 3. (1) This Contract shall be effective from the date of signing and shall be valid till December 31, 2023. The date of signature is the date specified in the registry number **CONTRACTING AUTHORITY** placed on page 1 of this Contract.

(2) If upon expiry of this Contract, a requisition(s) made under Art. 2 is(are) not completed, the parties shall remain bound by this Contract until the completion of the requisition(s).

III. PRICE AND MANNER OF PAYMENT

Art. 4. (1) The total price of the coin blanks, subject of a specific requisition under Art. 2, par.1 shall be formed by dividing the quantity of the coin blanks in kg by 1000 (one thousand) and by multiplying it by the sum total of the production price and the costs of delivery of 1000 kg of coin blanks.

заготовки от съответния вид, и цената на метала, and the price of the metal, determined in accordance with the provisions of this Contract.

(2) Цената за производство и разходи по доставка на 1000 кг несдвоени заготовки за разменни монети с номинал 1 лев, емисия 2002 г., е 2 775,00 (две хиляди седемстотин седемдесет и пет) евро без ДДС.

(2) The production price and the delivery costs for 1000 kg of not assembled coin blanks for 1 levdenomination circulation coins, issue 2002, shall be EUR 2 775,00 (two thousand seven hundred and seventy-five), exclusive of VAT.

Посочената цена е съгласно представеното от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** „Ценово предложение“, неразделна част от настоящия договор. Цената за производство и разходите по доставка на 1000 кг несдвоени заготовки не може да бъде променяна за срока на действие на настоящия договор.

The price is as per the **SUPPLIER's** Price Proposal which is an integral part hereof. The costs of producing and delivering 1000 kg of coin blanks may not be changed for the term of this Contract.

(3) Цената на метала се определя на база усреднената за 3 работни дни цена „Seller&Settlement“ на компонентите на Лондонската метална борса, считано от деня, следващ датата, на която е изведена в деловодната система на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** писмената заявка по чл. 2, ал. 1. Цената се определя в евро, като при необходимост се прилага официалния обменен курс EUR/USD на Европейската централна банка за всеки ден от периода. За деня/дните за който/които няма обменен курс EUR/USD на Европейската централна банка се прилага последната стойност преди настъпването на този ден/дни. Цената на метала се посочва от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в съответното писмено потвърждение (Приложение № 3).

(3) The metal price shall be determined on the basis of the „Seller&Settlement” prices for the components on the London Metal Exchange, calculated as the average for 3 (three) business days as of the day following the **CONTRACTING AUTHORITY's** registration date put on the written requisition under Art.2, par.1. The price shall be in euro and, if necessary, the European Central Bank's official EUR/USD exchange rate for each day of the period shall apply. For the day(s) for which the European Central Bank does not quote a EUR/USD exchange rate, the last value before the onset of the day(s) shall apply. The metal price shall be indicated by the **SUPPLIER** in the relevant written confirmation (Appendix No. 3).

(4) Разходите по доставка, включени в общата цена по ал. 1, включват всички разходи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за опаковане, маркиране, застраховка и транспортиране, съгласно условията

(4) The costs of delivery calculated in the total price under par.1 shall include all expenses incurred by the **SUPPLIER** for packing, marking, insurance

за доставка DAP (Incoterms 2010) до складовете на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на следния адрес: гр. София 1528, Гара Искър, ул. „5006“ № 6. Тази цена не включва мита, данъци и такси на територията на Република България.

(5) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща цената на монетните заготовки, съгласно сроковете и условията, определени в настоящия договор, по следната сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

IBAN: [REDACTED];

BIC: [REDACTED];

Банка: [REDACTED]

Град/клон/офис: [REDACTED]

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 5. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да доставя заготовки, в количеството (което следва да включва еднакъв брой външни пръстени и дискове (сърцевини) на несдвоени монетни заготовки) и срока/сроковете, посочени в чл. 1, ал. 2 и конкретните писмени заявки по чл. 2, ал. 1. Доставените заготовки следва да отговарят на техническите спецификации, посочени в Приложение № 1б и представеното от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** техническо предложение, неразделна част от настоящия договор, и мострите, предоставени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за участие в процедурата.

Чл. 6. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да доставя монетните заготовки при условия на доставка DAP (Incoterms 2010) в складовете на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на следния адрес: гр. София 1528, Гара Искър, ул. „5006“ № 6, , изцяло или на

and transportation under DAP (Incoterms 2000) to the **CONTRACTING AUTHORITY**'s premises at the following address: Sofia 1528, Gara Iskar, 6, Street 5006. This price shall not include duties, taxes and charges in the territory of the Republic of Bulgaria

(5) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the price for the coin blanks under the terms and conditions set forth in this Contract, to the **SUPPLIER**'s account given below:

IBAN: [REDACTED];

BIC: [REDACTED];

Банка: [REDACTED]

Град/клон/офис: [REDACTED]

IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER

Art. 5. The **SUPPLIER** shall deliver coin blanks in the quantity (which should include an equal number of outer rings and discs (cores) of non-joined coin blanks) and under the term(s) specified in Art. 1, par. 2 and in the specific written requisitions under Art. 2, par. 1. The delivered coin blanks shall be compliant with the technical specifications in Appendix No. 1b, with the **SUPPLIER**'s technical proposal which are an integral part hereof, and with the samples provided by the **SUPPLIER** for the procedure.

Art. 6. The **SUPPLIER** shall deliver the coin blanks under DAP (Incoterms 2010) to the **CONTRACTING AUTHORITY**'s premises at the following address: Sofia 1528, Gara Iskar,

частични пратки и със срокове на доставка, съгласно конкретните писмени заявки по чл. 2, ал. 1.

Чл. 7. (1) Всяка отделна доставка се придружава от следните документи:

- а) търговска фактура;
- б) съответен превозен документ (товарителница, товарителен запис, коносамент или др.);
- в) сертификат за качество, в два екземпляра, който посочва химическия анализ и техническите параметри на заготовките или еквивалентен документ;
- г) документ, доказващ произхода на заготовките (сертификат, декларация или др.);
- д) опис, съдържащ информация за бруто и нето тегло на всеки контейнер.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимите документи по предходната алинея.

Чл. 8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава всяка доставка на заготовки да е с маркировка и опаковка в съответствие с изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, които са както следва:

а) Двете части (външен пръстен и диск (сърцевина)) на несдвоените монетни заготовки се опаковат поотделно в полиетиленови торби, след което се поставят в картонени контейнери, които да бъдат укрепвани от вътрешната им част в четирите им краища с дървени трупчета с размери 60 мм x 60 мм и височина равна на дълбочината на контейнера. Всеки контейнер да бъде с нето тегло не повече от 500 кг (½ евро палет);

б) На полиетиленовите торби

6, Street 5006, in full or in partial shipments, and within the terms of delivery given in the specific written requisitions under Art. 2, par. 1 hereof.

Art. 7. (1) Each shipment shall be accompanied by the following documents:

- а) a commercial invoice;
- б) a transportation document (consignment note, way bill, bill of lading, etc.);
- в) a Certificate of Quality in two copies, which states the chemical composition and the technical specifications of the coin blanks, or an equivalent document;
- г) a document to prove the origin of the coin blanks (a certificate, declaration, etc.);
- д) an inventory list with information on each container's gross and net weight

(2) The SUPPLIER shall provide the **CONTRACTING AUTHORITY** with the documents required under the foregoing paragraph.

Art. 8. The **SUPPLIER** shall deliver each shipment of coin blanks with marking and in packing in accordance with the **CONTRACTING AUTHORITY**'s requirements as follows:

а) The two components (the outer ring and the disc (core)) of the non-joined coin blanks shall be packed separately in polyethylene bags placed in cardboard containers which are internally reinforced at the four edges with wooden blocks measuring 60 mm x 60 mm, and with a height equal to the depth of the container. Each container shall have net weight not more than 500 kg (1/2 euro pallet);

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поставя етикети, съдържащи следната информация:

- производител;
- материал;
- символ на заготовките;
- външен пръстен / диск (сърцевина);
- тегло на полиетиленовата торба.

в) На контейнерите ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поставя етикети, съдържащи следната информация:

- символ на заготовките;
- външен пръстен / диск (сърцевина);
- нето тегло;
- бруто тегло;
- номер на контейнера;
- наименование и адрес на продавача.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прави проверка относно изпълнението на договора.

Чл. 10. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да приеме доставките, предмет на договора, ако те отговарят на договорените изисквания.

Чл. 11. (1) Получаването на всяка конкретна доставка на заготовките се извършва в гр. София 1528, Гара Искър, ул. „5006“ № 6, от упълномощен представител на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. За приемането на заготовките представителят на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** изпраща писмено уведомление до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. В уведомлението се записват броят на получените контейнери, символът на заготовките и обявеното върху

b) The SUPPLIER shall put on the polyethylene bags labels with the following information:

- producer;
- material;
- coin blank symbol;
- outer ring / disc (core);
- weight of the polyethylene bag.

c) The SUPPLIER shall put on the containers labels with the following information:

- coin blank symbol;
- outer ring / disc (core);
- net weight;
- gross weight;
- container number;
- Seller's name and address.

V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY

Art. 9. The CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to check the performance of the Contract.

Art. 10. The CONTRACTING AUTHORITY shall accept the deliveries hereunder only when they meet the contractual requirements.

Art. 11. (1) Each delivery of coin blanks shall be accepted in Sofia 1528, Gara Iskar, 6, Street 5006, by an authorised representative of the **CONTRACTING AUTHORITY**. For the acceptance of the coin blanks, the **CONTRACTING AUTHORITY**'s representative shall send a written notice to the **SUPPLIER**. The notice shall specify

контейнерите нето тегло.

(2) При установени липси, те се описват в уведомлението до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, а последният е длъжен да допълни липсващите количества за своя сметка в срок до 90 календарни дни, считано от датата на получаване на уведомлението. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** си запазва правото да не извърши плащане за тази част от заготовките, за която са установени липси.

Чл. 12. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да заплати цената на всяка конкретна доставка в срок до 10 работни дни от издаване на сертификат за стоков контрол и след получаването на всички документи, предвидени в чл. 7.

(2) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да осигури издаването на сертификат за извършен стоков контрол по чл. 13, ал. 2 в срок до 15 работни дни от приемането на заготовките по чл.11.

VI. СТОКОВ КОНТРОЛ

Чл. 13. (1) Всяка доставка на монетни заготовки подлежи на двуетапен контрол.

(2) При приемането на заготовките се извършва първия етап на контрола от страна на независимо дружество, посочено от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, сертифицирано със стандарт ISO 9001:2015 или еквивалент за извършване на стоков контрол. Контролът при първата степен е за ненарушени цялост и състояние на опаковките. Извършва се и следния контрол за качество: върху представителна извадка на част от монетните заготовки се извършва контрол за качество за

the number of containers received, the coin blank symbol, and the net weight indicated on the containers.

(2) In case of missing items, they shall be described in the notice to the **SUPPLIER**, and the **SUPPLIER** shall replenish the missing quantities for its own account within 90 (ninety) calendar days as of receipt of the notice. The **CONTRACTING AUTHORITY** reserves its right not to pay for the missing coin blanks.

Art. 12. (1) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the price for each delivery within 10 (ten) business days as of the issuance of the commodity control certificate and after receipt of all documents listed in Art. 7 hereof.

(2) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall make sure that the commodity control certificate under Art. 13, par. 2 is issued within 15 (fifteen) business days as of the acceptance of the coin blanks under Art. 11.

VI. COMMODITY CONTROL

Art. 13. (1) Each delivery of coin blanks shall be subject to two-stage control.

(2) When the coin blanks are being accepted, the first stage of control shall be exercised by an independent company designated by the **CONTRACTING AUTHORITY**, certified under Standard ISO 9001:2015 or equivalent to carry out commodity control. The first stage control shall check the intactness and the condition of the packing. For quality control purposes, a representative sample of part of the coin blanks shall be tested for compliance with the technical specifications in

съответствие на монетните заготовки с технически спецификации, посочени в Приложение № 16, включително измерване на твърдостта на заготовките. За извършения стоков контрол се издава сертификат. Разходите за осъществяване на контрола са за сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(3) След провеждане на първата степен на контрол, в случай на установени липси и/ или недостатъци, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** своевременно писмено уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за това, а последният се задължава да ги отстрани за своя сметка в срок до 90 календарни дни, считано от датата на получаване на уведомлението с приложен протокола, издаден от производителя на разменните монети и/ или копие от сертификата за стоков контрол. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** си запазва правото да не извършва плащане за тази част от заготовките, за която са установени недостатъци.

(4) Непосредствено преди започване на производството на монетите производителят на разменните монети извършва втора степен на контрол за съответствие на монетните заготовки с техническите спецификации, посочени в Приложение № 16, чрез проверка с машина. Резултатите от извършения контрол се посочват в съответен протокол за контрол.

(5) След провеждане на втората степен на контрол, в случай че се установят отклонения в техническите спецификации на заготовките извън допустимите, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** своевременно писмено уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Когато заготовките с такива отклонения са повече от 1.5% от количеството, посочено в писмената заявка по чл. 2, ал. 1, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да ги

Appendix No. 1b, including measuring their hardness, and a commodity control certificate shall be issued. The expenses for the control shall be borne by the **CONTRACTING AUTHORITY**.

(3) If missing and/or defective coin blanks are found during the first stage of control, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall forthwith notify in writing the **SUPPLIER** thereof, and the latter shall remove the deficiencies for its own account within 90 (ninety) calendar days as of receipt of the notice with the attached protocol issued by the producer of the circulation coins and/or a copy of the commodity control certificate. The **CONTRACTING AUTHORITY** reserves its right to not pay for the defective coin blanks.

(4) Right before starting the production of coins, the producer of the circulation coins shall carry out the second stage of control – a machine shall check the compliance of the coin blanks with the technical specifications in Appendix No. 1b. The control results shall be written down in a control protocol.

(5) After the second stage of control, if any coin blanks are found to deviate from the technical specifications beyond the tolerance, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall forthwith notify in writing the **SUPPLIER** thereof. When such non-compliant coin blanks are more than 1.5% of the quantity specified in the written requisition under

подмени за своя сметка в срок до 90 календарни дни, считано от датата на получаване на уведомлението с приложено копие от протокола за контрол.

(6) В случай че в сроковете по ал. 3 или ал. 5 **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не замени заготовките с установени недостатъци, с такива, отговарящи на техническите спецификации, посочени в Приложение № 1б, той дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на цената на тези заготовки. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи същата неустойка и в случай, че при установени липси в заготовките, той не достави липсващото количество в срока по чл. 11, ал. 2.

ВИ. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 14. (1) За изпълнение на задълженията си по този договор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предоставя гаранция за изпълнение на договора в размер на 230 177.40 евро, представляваща 5 % от прогнозната стойност на поръчката по обособена позиция № 2 – 4 603 547.90 евро без ДДС. Гаранцията за изпълнение се предоставя под формата на парична сума, банкова гаранция или застраховка най-късно при сключване на договора, по избор на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(2) В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави гаранция под формата на парична сума в лева (представляваща левовата равностойност на сумата от 230 177.40 евро, изчислена по курса от 1.95583 лева за 1 (едно) евро), то сумата следва да бъде преведена по следната банкова сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

Art. 2, par. 1, the **SUPPLIER** shall replace them for its own account within 90 (ninety) calendar days as of receipt of the notice with the attached copy of the control protocol.

(6) If, within the terms under par. 3 and par. 5, the **SUPPLIER** fails to replace the defective coin blanks with coin blanks that meet the technical specifications in Appendix No. 1b, the **SUPPLIER** shall pay the **CONTRACTING AUTHORITY** a penalty equal to the price for these coin blanks. The **SUPPLIER** shall also pay the same penalty when coin blanks have been found missing and the **SUPPLIER** fails to deliver the missing quantity within the term under Art. 11, par. 2.

VII. PERFORMANCE BOND

Art. 14. (1) For the performance of its obligations hereunder the **SUPPLIER** shall provide a performance guarantee of EUR 230 177.40 which is 5% of the estimated contractual value for Lot No. 2, i.e. EUR 4 603 547.90 VAT excluded. The performance guarantee shall be provided as a deposit, a bank guarantee, or insurance, as the **SUPPLIER** chooses, upon the signature of the Contract at the latest.

(2) If the **SUPPLIER** chooses to provide a performance bond in the form of a deposit in Bulgarian leva (i.e. the BGN equivalent of EUR 230 177.40, calculated at the exchange rate of BGN 1.95583 for EUR 1 (one)), then the amount shall be remitted to the following bank account of the

IBAN: BG40BNBG96611000066123;

BIC: BNBGBGSD.

(3) В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави гаранция под формата на парична сума в евро, то сумата следва да бъде преведена по следната банкова сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

Direct to BNBGBGSF via TARGET2

IBAN: BG83BNBG96611100066141

Банка: BULGARIAN NATIONAL BANK

(4) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да възстанови на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** сумата на гаранцията по ал. 2 или ал. 3 в срок до 6 месеца, след изтичане на срока на настоящия договор. Гаранцията се възстановява по сметката, посочена писмено от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(5) В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави банкова гаранция, то тя трябва да бъде безусловна, неотменима и изискуема при първо писмено поискване, с което **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заявява, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не е изпълнил задълженията си по договора. Банковата гаранция следва да бъде със срок на валидност до 6 месеца след изтичане на срока на настоящия договор. В случай че банковата гаранция е с по-кратък срок от посочения в предходното изречение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да я подновява до покриване на срока на валидност посочен в предходното изречение. Всяко подновяване се извършва в срок до 20 календарни дни преди изтичането на срока на съответната гаранция.

(6) В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави гаранция под формата на

CONTRACTING AUTHORITY:

IBAN: BG40BNBG96611000066123;

BIC: BNBGBGSD.

(3) If the **SUPPLIER** chooses to provide a performance bond in the form of a deposit in Euro, then the amount shall be remitted to the following bank account of the **CONTRACTING AUTHORITY:**

Direct to BNBGBGSF via TARGET2

IBAN: BG83BNBG96611100066141

Bank: BULGARIAN NATIONAL BANK

(4) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall reimburse to the **SUPPLIER** the amount of the guarantee under par.2 or par.3 within 6 (six) months as of expiry of this Contract. The guarantee shall be refunded to an account specified in writing by the **SUPPLIER**.

(5) If the **SUPPLIER** chooses to provide a bank guarantee, then it shall be unconditional, irrevocable and payable upon the first written demand whereby the **CONTRACTING AUTHORITY** states that the **SUPPLIER** has failed to fulfill its obligations hereunder. The bank guarantee shall be in original and shall be valid for 6 (six) months as of expiry of this Contract. When the bank guarantee is of a shorter validity term than the one specified in the foregoing sentence, the **SUPPLIER** shall renew it until it covers the term of validity specified in the foregoing sentence. Each renewal shall be made up to 20 calendar days prior to expiry of the term of the relevant guarantee.

(6) If the **SUPPLIER** chooses to provide a

застраховка, то същата следва да бъде направена в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и да покрива отговорността на застрахования (**на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**) за неизпълнение на негово задължение/ия, произтичащо/и от настоящия договор. Застраховката следва да бъде представена в оригинал със срок на валидност до 6 (шест) месеца след изтичане на срока на настоящия договор и да е изцяло заплатена застрахователната премия (не се допуска разсрочено плащане). В случай че застраховката е с по-кратък срок от посочения в предходното изречение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да я подновява до покриване на срока на валидност посочен в предходното изречение. Всяко подновяване се извършва в срок до 20 (двадесет) календарни дни преди изтичането на срока на застраховката.

(7) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи лихви върху сумата по гаранцията.

Чл. 15. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да се удовлетвори от гаранцията, независимо от формата, под която е представена, при неизпълнение на задължения по договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(2) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да усвои цялата гаранция или такава част от нея, която покрива отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за неизпълнение на задължения по договора, включително неустойки и други обезщетения, дължими по тях.

(3) При разваляне на договора, респективно при едностранно прекратяване от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на договора, поради виновно неизпълнение на задължения на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

guarantee in the form of insurance, it shall be issued in favour of the **CONTRACTING AUTHORITY** and shall cover the policy holder's (**SUPPLIER**) liability for failure to perform any of its obligations hereunder. The insurance shall be in original and shall be valid for up to 6 (six) months as of expiry of this Contract, and the insurance premium shall be fully paid (no deferred payment is allowed). If the insurance is of a shorter validity term than the one specified in the foregoing sentence, the **SUPPLIER** shall renew it until it covers the term of validity specified in the foregoing sentence. Each renewal shall be made 20 calendar days prior to expiry of the term of the insurance.

(7) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay no interest on the amount of the guarantee.

Art. 15. (1) The CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to draw from the guarantee, regardless of the form it was provided in, upon the **SUPPLIER's** failure to perform any of its obligations hereunder.

(2) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to draw the guarantee in full or such part of it that covers the **SUPPLIER's** liability for failure to perform its obligations hereunder, including penalties and other compensation due on them.

(3) If the **CONTRACTING AUTHORITY** cancels, respectively unilaterally terminates, this Contract due to the **SUPPLIER's** guilty failure to

по него, сумата на гаранцията се усвоява изцяло, като обезщетение за прекратяване на договора.

(4) В случай, че неизпълнението на задълженията от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по договора, по стойност превишава размера на гаранцията, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да търси обезщетение по общия ред.

(5) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** задържа гаранцията за изпълнение на договора, ако в процеса на неговото изпълнение възникне спор между страните, който е внесен за решаване от компетентен съд по реда на Гражданско-процесуалния кодекс. Гаранцията се задържа до окончателното решаване на спора.

VIII. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 16. (1) При забавена доставка на монетни заготовки по конкретна заявка, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** заплаща на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 0.25% от цената на недоставената част от количеството, договорено с конкретна заявка, или на недоставената част от съответната партида, ако е уговорено доставката да се извършва на отделни партиди, за всеки просрочен ден до доставянето на цялото уговорено количество монетни заготовки по конкретната заявка или до доставянето на цялата партида, но не повече от 10% от тази сума. Изпадналият в забава длъжник дължи неустойка и за деня, в който изпълнява.

(2) При забава на плащанията от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, същият дължи законна лихва.

(3) При забавено изпълнение или при

perform its obligations hereunder, the amount of the guarantee shall be drawn in full as compensation for termination of the Contract.

(4) If the failure to perform the **SUPPLIER's** obligations hereunder exceeds in value the amount of the guarantee, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled to seek compensation under the general procedure.

(5) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall hold the performance guarantee if during the performance of this Contract a dispute arises between the parties, and it is referred to the competent court of law under the Civil Procedure Code. The guarantee shall be held until the dispute is finally resolved.

VIII. NON-PERFORMANCE

Art. 16. (1) In case of delayed delivery of coin blanks under a requisition, the **SUPPLIER** shall pay the **CONTRACTING AUTHORITY** a 0.25% penalty of the price for the undelivered part of the agreed quantity or of the undelivered part of the shipment when the delivery is agreed to be made in shipments, for each day of delay until the whole agreed quantity of coin blanks under that requisition is delivered, or until the whole shipment is delivered, but not more than 10% of that amount. The debtor guilty of delay shall also pay a penalty for the day on which it fulfills its obligations.

(2) If the **CONTRACTING AUTHORITY** delays payments, it shall pay statutory interest.

виновно неизпълнение на други задължения по договора, извън случаите по ал. 1 и ал. 2, неизправната страна дължи неустойка на изправната страна в размер на 0.25 % на ден върху цената, посочена в чл. 4, ал. 2, но не повече от тази сума.

(4) При забавено изпълнение на задълженията за доставка на монетни заготовки повече от 40 календарни дни изправната страна има право да прекрати договора, като уведоми за това неизправната, без да ѝ дава допълнителен срок за изпълнение. В този случай неизправната страна дължи освен съответната неустойка за забава или законна лихва и неустойка за прекратяване на договора в размер на 10% от стойността на забавеното изпълнение.

VIII.a ДОГОВОР ЗА ПОДИЗПЪЛНЕНИЕ

(когато е приложимо)

Чл. 16а. (1) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да сключи договор за подизпълнение с **ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ/ИТЕ**, посочен/и в представената от него оферта. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** копие на договора за подизпълнение в срок до 3 (три) дни от сключването му, но не по-късно от сключване на настоящия договор, заедно с доказателства, че са изпълнени условията на чл. 6б, ал. 2 от ЗОП.

(2) Процентното участие на подизпълнителите в изпълнение на Договора не може да бъде различно от посоченото в офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. В случай че част от поръчката, която се изпълнява от

(3) In case of delayed performance or in case of guilty failure to perform obligations under this Contract other than those under par.1 and par.2, the defaulting party shall pay the non-defaulting party a 0.25% penalty per day on the price specified in Art. 4, par. 2, but not more than that amount.

(4) If delivery of coin blanks is delayed for more than 40 calendar days, the non-defaulting party may terminate this Contract by notifying the defaulting party thereof, without giving it any further time for performance. In this case, in addition to the penalty for delay or statutory interest, the defaulting party shall pay a penalty for termination of the Contract in the amount of 10% of the delayed performance.

VIIIa. SUBCONTRACTOR AGREEMENT

(where applicable)

Art. 16a. (1) The **SUPPLIER** shall sign a subcontractor agreement with the **SUBCONTRACTOR(S)** specified in its offer. The **SUPPLIER** shall provide the **CONTRACTING AUTHORITY** with a copy of the subcontractor agreement within 3 (three) days as of its signature, but not later than the signature date of this Contract, together with evidence that the requirements in Art. 6b, par. 2 of PPL are met.

(2) The subcontractors' percentage participation in this Contract's performance may not differ from that specified in the **SUPPLIER**'s Offer. If a part of the public procurement contract which is

ПОДИЗПЪЛНИТЕЛ, може да бъде предадена performed by a **SUBCONTRACTOR** can be като отделен обект на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или на delivered as a separate object to the **SUPPLIER** or **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща to the **CONTRACTING AUTHORITY**, the възнаграждение за тази част на **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay **ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (директно плащане). remuneration for that part to the **SUBCONTRACTOR** (direct payment).

(3) Директно плащане по ал. 2 се **SUBCONTRACTOR** (direct payment).
осъществява въз основа на искане, отправено от (3) A direct payment under par. 2 shall be **ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ** до **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, чрез made on the basis of the **SUBCONTRACTOR**'s **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, който е длъжен да го request to the **CONTRACTING AUTHORITY**, предостави на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в 15 through the **SUPPLIER** who shall submit it to the (петнадесет) дневен срок от получаването му. **CONTRACTING AUTHORITY** within 15 (fifteen) days as of its receipt. The **SUPPLIER** shall attach to Към искането **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предоставя the request its position that will make it clear становище, от което да е видно дали оспорва whether it contests the payments or some of them as **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да откаже not due. The **CONTRACTING AUTHORITY** may директно плащане на **ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, refuse a direct payment to the **SUBCONTRACTOR** когато искането за плащане е оспорено, до when the request for the direct payment has been момента на отстраняване на причината за contested, until the reason for the refusal has been отказа. removed.

(4) Към момента на сключване на този (4) At the signature of this Contract or before договор или най-късно преди започване на starting to perform it at the latest, the **SUPPLIER** неговото изпълнение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се shall notify the **CONTRACTING AUTHORITY** of задължава да уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за the name(s), contact details and representatives of the **SUBCONTRACTOR(S)** specified in its Offer. на **ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ/ИТЕ**, посочени в During the performance of this Contract the офертата. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да **SUPPLIER** shall notify the **CONTRACTING** уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в хода на изпълнение **AUTHORITY** of any changes in the provided на този договор за всякакви промени в information. предоставената информация.

(5) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** се задължава да не (5) The **SUPPLIER** shall not assign the work възлага работата или части от нея на or parts of it to subcontractors other than those подизпълнители, извън посочените в офертата specified in its Offer. Replacement or inclusion of a му. Замяна или включване на подизпълнител по new subcontractor during the performance of this време на изпълнение на този договор се допуска по

изключение, когато възникне необходимост и ако са изпълнени едновременно всички условия, посочени в чл. 66, ал. 14 от ЗОП.

(6) В случаите по ал. 5, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да представи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** копие на допълнителното споразумение заедно с доказателства, че са изпълнени условията на чл. 66, ал. 2 от ЗОП (и ал. 14, в случаите на замяна на подизпълнител или включването на нов подизпълнител по време на изпълнение на договора) в срок до 3 (три) дни от сключването му.

(7) Независимо от сключения договор за подизпълнение, отговорността за изпълнение на настоящия договор е на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

IX. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

Чл. 17. (1) Когато неизпълнението на задължения, възникнали по силата на този договор се дължи на възникването на непреодолима сила, изпълнението на задълженията и съответните насрещни задължения се спират за времето на непреодолимата сила.

(2) Непреодолима сила е непредвидено и непредотвратимо събитие от извънреден характер, което възниква след подписването на настоящия договор като пожар, наводнение, земетресение или друго природно бедствие, стачки, саботаж, бунтове, състояние на война и ембарго. Спирането на електричеството или въвеждането на режим на тока в дадена държава или град не се считат за непреодолима сила.

(3) Страната, която не може да изпълни

Contract shall be an exception, only if the need arises and if all requirements specified in Art. 66, par. 14 of PPL are met at once.

(6) In the cases of par. 5, the **SUPPLIER** shall provide the **CONTRACTING AUTHORITY** with a copy of the additional agreement, with evidence that the requirements in Art. 66, par. 2 of PPL (and par. 14 in case of replacing of a subcontractor or including a new subcontractor within the term of the contract) are met, within 3 (three) days as of its signature.

(7) Irrespective of the signed subcontractor agreement, it is the **SUPPLIER** who shall be liable for the performance of this Contract.

IX. FORCE MAJEURE

Art. 17. (1) If failure to perform obligations hereunder is due to a Force Majeure event, the performance of the parties' contractual obligations shall be suspended for the duration of the Force Majeure event.

(2) Force Majeure shall mean any unforeseeable or unavoidable event of extraordinary nature which may occur after the signature of this Contract, such as fire, flood, earthquake or other act of God, strikes, sabotage, riots, state-of-war, and embargo. A power outage or regular power cuts in a country or a city shall not be deemed Force Majeure.

задълженията си поради непреодолима сила, не носи отговорност. Същата е длъжна в срок до 7 работни дни писмено да уведоми другата страна за непреодолимата сила и евентуалните последици от нея за неизпълнението на договора, както и да представи доказателства, че непреодолимата сила е налице. В случай че не изпрати никакво известие, дължи обезщетение за причинените от това вреди.

(4) Ако непреодолимата сила продължи толкова дълго, че някоя от страните вече няма никакъв интерес от изпълнението, то тя може да прекрати договора с едномесечно писмено предизвестие до другата страна.

X. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ. ЗАЩИТА НА ЛИЧНИТЕ ДАННИ

Чл. 18. (1) Всички данни, сведения, факти и обстоятелства, свързани със сключването и изпълнението на настоящия договор, ще се третират от страните като поверителна информация. За поверителна няма да се счита информацията, касаеща наименованието на договора, стойността и предмета на договора, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(2) Страните се задължават да пазят в тайна, да не разпространяват на трети лица и да опазват от неоторизиран достъп информацията, станала им известна при или по повод изпълнението на задълженията им по настоящия договор, включително и след прекратяването му.

(3) Всяка от страните се задължава да

(3) The party that is unable to perform its obligations because of Force Majeure may not be held liable. The same party shall, within 7 (seven) business days, notify in writing the other party of the Force Majeure event and any possible consequences thereof for the performance of this Contract, and shall provide evidence of the Force Majeure event. If that party fails to send such notice, it shall pay compensation for the damages caused.

(4) If a Force Majeure event continues so long that one of the parties is no longer interested in the performance of this Contract, it may terminate this Contract with one-month notice to the other party.

X. CONFIDENTIALITY. PERSONAL DATA PROTECTION

Art. 18. (1) All data, information, evidence and circumstances related to the conclusion and performance of this Contract shall be treated by the parties as confidential information. Confidential shall not be the information regarding the title of the Contract, the value and object of the Contract, for the purpose of future reference to the professional experience gained by the **SUPPLIER**.

(2) The parties hereto shall keep secret, shall not disclose to third parties, and shall protect from unauthorised access, the information that has become known to them during or in connection with the performance of their obligations hereunder, including after the termination of this Contract.

(3) Each party shall inform the other one about

информира другата при нарушаване на изискванията за опазване на поверителност на информацията по настоящия договор.

(4) С изключение на случаите, посочени в ал. 5 на този член, поверителна информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата страна, като такова съгласие не може да бъде отказвано безпричинно.

(5) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на поверителна информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този договор от която и да е от страните;

2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от страните или

3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната страна е длъжна да изпълни такова изискване.

В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата страна по Договора.

(6) С цел изпълнение на настоящия договор, Страните предоставят единствено необходимите лични данни, представляващи информация за служебни контакти*, посочена в чл. 22 и чл. 23 от настоящия договор.

* информация за служебни контакти – информация за контакт, свързана със служебните отношения, включително имена, длъжности, служебни адреси, служебни телефонни номера и и-мейл адреси на

any breach of the confidentiality requirements contained herein.

(4) Except in the cases under par. 5 of this Article, confidential information may be disclosed only with the prior written consent of the other party hereto, and such consent may not be refused for no good reason.

(5) There is no breach of non-disclosure requirements when:

1. the information has become or is becoming publicly available, with no breach by any one of the parties hereto;

2. the information is required under a law applicable to any one of the parties hereto; or

3. the information is required by a regulatory or another competent authority and the respective party is obliged to fulfil this requirement.

In the cases under items 2 or 3, the party that is required to provide the information shall immediately notify the other party thereof.

(6) For the purposes of this Contract, the parties hereto shall provide only the needed personal details which represent official contacts information* under Articles 22 and 23 hereof.

* Official contacts information is the information on contacts related to official relations, such as names, positions, office addresses, office telephone numbers and email addresses of the employees and suppliers.

служителите и изпълнителите.

(7) При установяване на лични данни в предоставената от насрещната страна информация, различни от посочените в ал. 6, всяка от страните е длъжна да изтрие или да поиска тези лични данни да бъдат изтрети.

(8) Страните поемат задължение да обработват личните данни законосъобразно и добросъвестно, да не ги предоставят на трети лица и да ги заличат/изтрият след изтичане на установения в нормативен акт за съхранението им срок.

XI. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 19. (1) Всички спорове, които биха възникнали във връзка с тълкуването или изпълнението на настоящия договор, ще се решават чрез преговори за постигане на споразумение между страните, а когато това се окаже невъзможно, спорът ще се отнася за разрешаване пред компетентния български съд в гр. София, България, по реда на Гражданския процесуален кодекс (ГПК).

(2) В случай на противоречие между текста на български език и този на английски, предимство ще има българският текст на договора.

Чл. 20. За неуредените в настоящия договор въпроси ще се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

Чл. 21. Всички плащания, посочени в настоящия договор се извършват в евро, като тяхната левова равностойност се определя по официалния курс на еврото спрямо лева в деня на

(7) If any personal data are contained in the information provided by the other party other than the data specified in par. 6, each of the parties hereto shall delete or demand the deletion of these personal data.

(8) The parties hereto shall ensure lawful and fair processing of personal data, shall not provide the data to third parties, and shall delete/erase them after the expiry of the storage period set in the relevant legal act.

XI. FINAL PROVISIONS

Art. 19. (1) Any dispute that may arise from the interpretation or performance of this Contract shall be settled by negotiations between the parties, and if no agreement can be reached, the dispute shall be referred to the competent Bulgarian court of law in Sofia, Bulgaria, under the Civil Procedure Code.

(2) In case of conflict between the Bulgarian version and the English version, the Bulgarian version of this Contract shall prevail.

Art. 20. The Bulgarian law shall apply to all matters unregulated herein.

Art. 21. All payments specified herein shall be made in Euro, and their equivalent in Bulgarian leva shall be calculated at the official exchange rate of the Euro to the Lev on the day when the payment is made.

извършването им.

Чл. 22. Страните упълномощават следните представители, които да проследяват и приемат изпълнението на задълженията им по настоящия договор, да осъществяват контрол по цялостното изпълнение на договора и да подписват предвидените в договора документи (уведомления, протоколи, доклади и др.), както следва:

За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Угур Тимур Кая – член на Управителния съвет,
ел. поща: [REDACTED]@kayalarcopper.com

За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

[REDACTED] – главен касиер, ел. поща:
[REDACTED]@bnbank.org и
[REDACTED] – началник отдел, ел. поща:
[REDACTED]@bnbank.org .

Чл. 23. (1) За целите на настоящия договор уведомяването на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** ще се извършва писмено по:

Факс: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]@kayalarcopper.com,

[REDACTED]@kayalarcopper.com

Или с препоръчано писмо на адреса, посочен на страница 1-ва от настоящия договор.

(2) Уведомяването на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** ще се извършва писмено по:

Факс: +[REDACTED]

E-mail: [REDACTED]@bnbank.org и

[REDACTED]@bnbank.org.

Или с препоръчано писмо на адреса, посочен на страница 1-ва от настоящия договор.

(3) При изпращане на уведомления, включително на заявки и потвърждения на заявки, по факс, за дата на получаване на уведомлението,

Art. 22. The parties authorise the following representatives to control and accept the performance of their obligations hereunder, to control the performance of the entire Contract, and to sign the documents specified herein (notices, protocols, reports, etc.):

For the SUPPLIER:

Ugur Timur Kaya – member of the Management board, e-mail: [REDACTED]@kayalarcopper.com

For the CONTRACTING AUTHORITY:

[REDACTED] – Chief cashier, e-mail:
[REDACTED]@bnbank.org and
[REDACTED] – Head of Department, e-mail:
[REDACTED]@bnbank.org .

Art. 23. (1) For the purposes of this Contract the notices to the **SUPPLIER** shall be sent in writing:

on fax No.: +902826744751

at e-mail: [REDACTED]@kayalarcopper.com,

[REDACTED]@kayalarcopper.com

or by registered mail at the address specified on the first page hereof.

(2) The notices to the **CONTRACTING AUTHORITY** shall be sent in writing:

on fax No: +359 2 980 2425

at e-mail: [REDACTED]@bnbank.org and

[REDACTED]@bnbank.org.

or by registered mail at the address specified on the first page hereof.

(3) For notices, requisitions and confirmations of requisitions sent by fax, the date of receipt shall be the date of the transmission verification report generated by the fax machine.

съответно на заявката и потвърждението на заявката, ще се счита датата, за която е излязло потвърждението за изпращане от факс машината.

Чл. 24. (1) Договорът може да бъде прекратен по взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма.

(2) При виновно неизпълнение на задължение на една от страните, извън случая на чл. 16, ал. 4, договорът може да бъде прекратен от изправната страна с 20 (двадесет) дневно писмено предизвестие до неизправната страна.

Неразделна част от договора са:

1. Приложение № 16 – „Техническа спецификация на несдвоени монетни заготовки за български разменни монети с номинал 1 лев, емисия 2002 г., по обособена позиция № 2“;

2. Приложение № 2 – „Заявка за доставка на монетни заготовки за разменни монети с номинал 1 лев“;

3. Приложение № 3 – „Образец за потвърждаване на писмена заявка“;

4. Приложение № 4б - Техническо предложение, представено от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

5. Приложение № 5б - Ценово предложение, представено от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

Настоящият договор се състави и подписа в два еднообразни екземпляра, по един екземпляр за всяка от страните.

Art. 24. (1) This Contract may be terminated with the mutual written consent of the parties hereto.

(2) If either party guiltily fails to perform an obligation other than the case of Art. 16, par. 4, this Contract may be terminated by the non-defaulting party with 20-day written notice to the defaulting party.

Integral parts hereof shall be:

1. Appendix No. 1b – “Technical specifications of non-joined coin blanks for Bulgarian 1 lev-denomination circulation coins, issue 2002, for lot No. 2“;

2. Appendix No. 2 – “Sample requisition for delivery of coin blanks for 1 lev-denomination circulation coins“;

3. Appendix No. 3 – “Sample confirmation of a requisition“;

4. Appendix No. 4b - the **SUPPLIER’S** Technical Proposal;

5. Appendix No. 5b - the **SUPPLIER’S** Price Proposal.

This Contract was prepared and signed in two uniform copies, one for each party.

При подписване на настоящия договор се представиха следните документи:

1. Гаранция за изпълнение на договора;
2. Документите по чл. 112 от ЗОП.

The following documents were submitted upon the signature of this Contract:

1. A performance guarantee;
2. The documents under Art. 112 of PPL.

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА

.....
СНЕЖАНКА ДЕЯНОВА
ГЛАВЕН СЕКРЕТАР



.....
ТЕМЕНУЖКА ЦВЕТКОВА
ГЛАВЕН СЧЕТОВОДИТЕЛ

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

КАЯЛАР БАКЪР АЛАШЪМЛАРЪ
СИНАЙИ ВЕ ТИДЖАРЕТ
АНОНИМ ШИРКЕТИ



.....
КААН БАЛБАЙ
УПЪЛНОМОЩЕН ПРЕДСТАВИТЕЛ

**FOR THE CONTRACTING AUTHORITY:
BULGARIAN NATIONAL BANK**

.....
SNEZHANKA DEYANOVA
SECRETARY GENERAL



.....
TEMENUZHKA TZVETKOVA
CHIEF ACCOUNTANT

**FOR THE SUPPLIER:
KAYALAR BAKIR ALASIMLARI
VE TICARET ANONIM SİRKETİ**



.....
КААН БАЛБАЙ
AUTHORIZED REPRESENTATIVE

Заличаванията на информация в документа са на основание на чл. 4, ал. 1 от Общ регламент за защита на данните.

**ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ НА НЕСДВОЕНИ МОНЕТНИ ЗАГОТОВКИ
ЗА БЪЛГАРСКИ РАЗМЕННИ МОНЕТИ С НОМИНАЛ 1 ЛЕВ, ЕМИСИЯ 2002 Г.**

ПО ОБОСОБЕНА ПОЗИЦИЯ № 2

За производството на български разменни монети с номинална стойност 1 лев, емисия 2002 г. се използват несдвоени, двукомпонентни монетни заготовки, състоящи се от външен пръстен и диск (сърцевина).

Външният пръстен е с външен диаметър 23.95 ± 0.05 mm и вътрешен диаметър 18.00 -0.10 mm, като по външният диаметър следва да бъде ренделован с радиус на закръгление 3.00 mm. Материалът (сплавта), от който следва да е изработен външният пръстен е Cu75Ni5Zn със златист цвят, и твърдост 100 HV/30kg/10s ± 20 HV Теглото на външния пръстен е 3.00 ± 0.05 g.

Дискът (сърцевината) е с външен диаметър 17.80 ± 0.05 mm, като следва да бъде ренделован така че да има размери и форма осигуряваща надеждното му машинно слобяване с външния пръстен при процеса на производството на монетата. Материалът (сплавта), от който следва да е изработен дискът (сърцевината) е CuNi25 със сребрист цвят и твърдост 100 HV/30kg/10s ± 20 HV. Теглото на диска (сърцевината) е 4.00 ± 0.05 g.

Забележка: Несдвоените двукомпонентни заготовки ще се слобяват и отсичат на преса: GRÄBENER High-Speed Coining Press, модел MPU156 Bicolor.

Качеството на отделните елементи (външен пръстен и диск) на монетните заготовки се контролират посредством машина.

Контролирани параметри:

- Отклонение от размер и форма по диаметър;
- Нахалани заготовки и полукръгчета;
- Неренделовани заготовки;
- Отклонение по диаметъра на заготовката;
- Отклонение в тегло;
- Отклонение в твърдостта;
- Контрол по лицевата и обратната повърхнина на заготовките за:

● Разноцветност;

- Тъмни и светли петна, точки, пъпки;

- Подбитости, дълбоки драскотини и неренделовани участъци по канта.

Химичен състав:

- Външен пръстен - Cu ($75\% \pm 1\%$), Ni ($5\% \pm 0.5\%$), Zn (допълващ елемент), максимум примеси 0.48%;
- Диск (сърцевина) - Cu ($75\% \pm 1\%$), Ni ($25\% \pm 0.5\%$), максимум примеси 0.48%.

Количество на монетните заготовки, предмет на доставка:

- За срока на договора по обособена позиция № 2 следва да бъдат доставени общо 511 тона несдвоени монетни заготовки с оглед осигуряване на производството на български разменни монети с номинална стойност 1 лев, емисия 2002 г.;
- Посочените количества несдвоени монетни заготовки са ориентировъчни, като възложителят си запазва правото по време на действие на договора да поръча по-малко или повече от предварително обявеното общо количество монетни заготовки.

Изискване за предоставяне на моистри

Към Техническото си предложение участниците следва да представят 200 бр. моистри* - несдвоени** двукомпонентни монетни заготовки за 1 лев, емисия 2002 г. Моистрите, предоставени от участниците в процедурата, следва да отговорят на настоящата Техническа спецификация.

***Забележка:** Предоставените от участниците моистри на монетни заготовки ще бъдат подложени на изследвания (механични и химически, включително измерване на твърдост по Викерс) с оглед установяване дали същите притежават технически и химически характеристики (параметри/показатели), съответстващи с посочените в техническата спецификация по обособена позиция № 2.

****Забележка:** Участниците следва да предоставят по 200 броя от всяка част (външен пръстен и диск (сърцевина)) на двукомпонентните заготовки, за да изпълнят условието за предоставяне на 200 броя моистри несдвоени монетни заготовки.

До

.....

By e-mail:

ЗАЯВКА

**за доставка на несдвоени монетни заготовки
за разменни монети с номинал 1 лев, емисия 2002 г.**

УВАЖАЕМИ ГОСПОДА,

На основание чл. 2, ал. 1 от Договор № за доставка на несдвоени монетни заготовки за разменни монети с номинал 1 лев, емисия 2002 г., сключен между Българската народна банка и, Ви отправяме заявка за доставка на монетни заготовки както следва:

Необходимото количество и срок за доставка на несдвоените монетни заготовки, които следва да доставите са, както следва:

..... (посочва се количество и срок на доставка)

Поръчаното количество несдвоени монетни заготовки следва да съдържа еднакъв брой външни пръстени и дискове (сърцевини) за несдвоени монетни заготовки.

Доставката на партидата/партидите, описана/и по-горе, може да се извършва на части или изцяло.

Техническите характеристики на предложените от Вас заготовки следва да са съгласно Приложение № 16 на Договор №г. – „Техническа спецификация на несдвоени монетните заготовки за български разменни монети с номинал 1 лев, емисия 2002 г.“.

Предложените от Вас цени трябва да са в съответствие с изискванията на чл. 4 от Договор № г. и съгласно доказателства за цената на метала, определена на база усреднената за 3 работни дни цена „Seller&Settlement“ на компонентите на Лондонската метална борса, считано от деня, следващ датата, на която е изведена в деловодната система на БНБ настоящата писмена заявка.

Моля изпратете Вашето потвърждение на настоящата писмена заявка съгласно образеца Приложение № 3 към Договор № на следния e-mail: в срок до 8 работни дни от датата в деловодния номер, поставен върху настоящата писмена заявка.

С УВАЖЕНИЕ

.....

Подуправител

.....

Главен касиер

To
.....

By e-mail:

REQUISITION

**for delivery of non-joined coin blanks for circulation coins of
BGN 1 denomination, issue 2002**

DEAR SIR/MADAM,

By virtue of art.2, par.1 of Contract No. **for delivery of non-joined coin blanks for circulation coins of BGN 1 denomination, issue 2002**, signed between the Bulgarian National Bank and, we send you this requisition for delivery of coin blanks, as follows:

The required quantity of, and term of delivery for, non-joined coin blanks to be delivered are as follows:
..... *(specifying the quantity and the delivery dates)*

The ordered quantity of non-joined coin blanks should contain the same number of outer rings and disks (cores) for non-joined coin blanks.

The delivery of the shipment(s), as described above, can be made in parts or in full.

The technical characteristics of the coin blanks offered by you must be compliant with Appendix No.1b to Contract No..... – ‘Technical specifications of the non-joined coin blanks for circulation coins of BGN 1 denomination, issue 2002’.

The prices offered by you must comply with art. 4 of Contract No..... and the proof of the price of metal set by the „Seller&Settlement” prices of the components on the London Metal Exchange, calculated as the average for 3 business days, as of the day following this requisition’s registration date in the BNB’s filing system.

Please send your confirmation of this requisition as per the sample Appendix No.3 to Contract No. on the following e-mail:, within 8 business days as of the date in the registration number put on this written requisition.

SINCERELY YOURS,

.....
DEPUTY GOVERNOR

.....
CHIEF CASHIER

ПОТВЪРЖДЕНИЕ

на заявка за доставка на несдвоени монетни заготовки за разменни монети
с номинал 1 лев, емисия 2002 г.

До Българската народна банка – гр. София, пл. „Княз Александър I“ № 1

От

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

I. Във връзка с отправената от Вас Заявка № (№ БНБ-.....) съгласно чл. 2, ал. 1 от Договор № (Договор), сключен между Българската народна банка и за доставка на несдвоени двукомпонентни монетни заготовки за разменни монети с номинал 1 лев, емисия 2002 г., Ви предлагаме обща цена на производство и доставка в размер на (.....) EUR формирана, както следва:

Таблица № 1

Цена на метала за 1000 кг монетни заготовки за периода, определена съгласно чл. 4 на Договор №							
Дата	Валутен курс EUR/USD	Cu - USD	Cu – EUR	Zn - USD	Zn - EUR	Ni - USD	Ni - EUR
(1)	(2)	(3)	(4)=(3)/(2)	(5)	(6)=(5)/(2)	(7)	(8)=(7)/(2)
.....							
.....							
.....							
Средна цена							
<i>A) Цена на метала за външен пръстен за 1000 кг = (средна цена от колона 4) x 75% + (средна цена от колона 6) x 20% + (средна цена от колона 8) x 5% = EUR</i>							
<i>Б) Цена на метала за вътрешен кръг за 1000 кг = (средна цена от колона 4) x 75% + (средна цена от колона 8) x 25% = EUR</i>							
<i>*Цена за метала за 1000 кг монетни заготовки за номинал 1 лев е = (Цена на метала за външен пръстен за 1000 кг - А)x42,6%+ (Цена на метала за вътрешен кръг за 1000 кг - Б)x57,4% = EUR</i>							
Източници:							
1. Цени на металите в USD – LME;							
2. Валутен курс EUR/USD – ECB.							

*Забележка: Цената на метала за 1000 кг монетни заготовки от Таблица № 1 се попълва в колона 3 на Таблица № 2.

Таблица № 2

<i>Монетни заготовки за разменни монети за номинал 1 лев</i>			
1	2	3	4
Количество во/кг	Цена за производство и доставка** на 1000 кг. заготовки в EUR съгласно чл. 4, ал. 2 на Договора	Цена за метала за 1000 кг заготовки в EUR, определена съгласно чл. 4, ал. 3 на Договора	Обща цена по чл. 4, ал. 1 на Договора [(1)/1000]*[(2)+(3)]
.....x =x ... =

****Забележка:**

Разходите по доставка включват всички разходи на Изпълнителя за опаковане, маркиране, застраховка и транспортиране съгласно условията за доставка DAP (Incoterms 2010) до трезорите на Възложителя в „Монетен двор“ ЕАД, гр. София. Тази цена не включва мита, данъци и такси на територията на Република България.

Цената на посочените монетни заготовки за производство и доставка е съгласно представената от нас оферта при избора ни за изпълнител за сключване на Договор №

II. Задължаваме се да доставим до трезорите на БНБ при условия на доставката DAP (Incoterms 2010) заявените количества несдвоени монетни заготовки (съдържащи еднакъв брой външни пръстени и дискове (сърцевини)) с техническите характеристики съгласно Приложение № 16 към Договор № – „Техническа спецификация на несдвоени монетните заготовки за български разменни монети с номинал 1 лев, емисия 2002 г.“.

III. Задължаваме се да доставим заявените количества несдвоени монетни заготовки при следните срокове на доставка:

ДАТА:..... г.

ПОДПИС и ПЕЧАТ:.....

.....

(име и фамилия)

.....

(длъжност на представляващия участника)

CONFIRMATION

**of a requisition for delivery of non-joined coin blanks for circulation coins
of BGN 1 denomination, issue 2002**

To: Bulgarian National Bank, 1, 'Knyaz Alexander I' Sq., 1000 Sofia

By:

DEAR SIR OR MADAM,

I. In connection with your Requisition No(No. BNB-.....) according to art. 2, para. 1 of Contract No (the Contract), concluded between the Bulgarian National Bank and for delivery of non-joined coin blanks for circulation coins of BGN 1 denomination, issue 2002, we quote a total price for the production and delivery of EUR..... (.....), which is formed as follows:

Table No 1

Price of metal for 1000 kg of coin blanks for the period, formed as per art. 4 of Contract No							
Date	Exchange rate EUR/USD	Cu - USD	Cu - EUR	Zn - USD	Zn - EUR	Ni - USD	Ni - EUR
(1)	(2)	(3)	(4)=(3)/(2)	(5)	(6)=(5)/(2)	(7)	(8)=(7)/(2)
.....							
.....							
.....							
Average price							
A) Price of metal for outer ring for 1000 kg = (average price from column 4) x 75% + (average price from column 6) x 20% + (average price from column 8) x 5% = EUR.....							
B) Price of metal for inner circle for 1000 kg = (average price from column 4) x 75% + (average price from column 8) x 25% = EUR.....							
*Price of metal for 1000 kg coin blanks for BGN 1 denomination = (Price of metal for outer ring for 1000 kg - A)x42,6%+ (Price of metal for inner circle for 1000 kg - B) x 57,4% = EUR							
Sources:							
1. Price of metals in USD – LME;							
2. Exchange rate EUR/USD – ECB.							

*Note: The price of metal for 1000 kg of coin blanks from Table No 1 is to be filled in column 3 of Table No 2.

Table No 2

<i>Coin blanks for circulation coins of BGN 1 denomination</i>			
1	2	3	4
Quantity/kg and type (<i>per-assembled/not assembled</i>)	Price for production and delivery** of 1000 kg of coin blanks in EUR, formed as per art. 4, para. 2 of the Contract	Price of metal for 1000 kg of coin blanks in EUR, formed as per art. 4, para. 3 of the Contract	Total price formed as per art. 4, para.1 of the Contract [(1)/1000]*[(2)+(3)]
.....X =X ... =

****Note:**

Delivery costs will include all costs incurred by the Supplier for packing, marking, insurance and transportation as per the DAP (Incoterms 2010) terms of delivery to the Contracting Authority's vaults at the Bulgarian Mint EAD, Sofia. The price will not include duties, taxes and charges on the territory of the Republic of Bulgaria.

The price of the above specified coin blanks for production and delivery is as per the offer submitted by us as at the time we were awarded the Contract No

II. We undertake to deliver to the BNB vaults as per DAP (Incoterms 2010) the requested quantities of non-joined coin blanks (containing an equal number of outer rings and discs (cores)) with technical characteristics as per Appendix No.1b to Contract No – ‘Technical specifications of non-joined coin blanks for Bulgarian circulation coins of 1 lev denomination, issue 2002’.

III. We undertake to deliver the requested quantities of non-joined coin blanks as per the following terms of delivery:

DATE:

SIGNED AND STAMPED:

.....
(First and last name)

.....
(Position of the Participant's representative)

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

за Обособена позиция № 2 - „Доставка на несдвоени монетни заготовки за производство на български разменни монети с номинал 1 лев, емисия 2002 г.“

ДО:

БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА, със седалище и адрес на управление: гр. София 1000, пл. „Княз Александър I“ № 1

ОТ: КАЯЛАР БАКЪР АЛАШЪМЛАРЪ САНАЙИ ВЕ ТИДЖАРЕТ АНОНИМ ШИРКЕТИ
(наименование на участника)

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

С настоящото Ви представяме нашето техническо предложение за участие в обявената от Вас обществена поръчка – „открита процедура“ по чл. 18, ал. 1, т. 1, във връзка с чл. 73, ал. 1 от ЗОП с предмет: „Доставка на монетни заготовки за производство на български разменни монети с номинал 1 лев, емисия 2002 г., по две обособени позиции“, по отношение на Обособена позиция № 2 с предмет: „Доставка на несдвоени монетни заготовки за производство на български разменни монети с номинал 1 лев, емисия 2002 г.“

1. Запознати сме, че съгласно чл. 39, ал. 1 от Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки (ППЗОП) с подаването на офертата по настоящата обществена поръчка се счита, че се съгласяваме с всички условия на възложителя, в т.ч. с определения в Обявлението срок за валидност на офертата и с проекта на договор по обособена позиция № 2, неразделна част от документацията за обществената поръчка.

2. В случай че бъдем избрани за изпълнител на обществената поръчка по горепосочената обособена позиция, се задължаваме:

а) да доставяме несдвоени двукомпонентни монетни заготовки от мед-никелова-цинкова сплав на външния пръстен (златист) и мед-никелова сплав на диск (сърцевина) (сребрист) за разменни монети от номинал 1 лев, емисия 2002 г., съгласно Приложение № 16 – „Техническа спецификация на несдвоени монетни заготовки за български разменни монети с номинал 1 лев, емисия 2002 г., по Обособена позиция № 2“.

б) да извършваме доставките на монетните заготовки при условия на доставка DAP (Incoterms 2010) до складовете на възложителя на следния адрес: гр. София 1528, Гара Искър, ул. „5006“ № 6, изцяло или на части, и със срокове на доставка, съгласно конкретните писмени заявки, при реда и условията на проекта на договор за възлагане на обществена поръчка;

в) всяка отделна доставка на монетни заготовки да бъде придружена от документите по чл. 7, ал. 1 от проекта на договор за възлагане на обществена поръчка, както и да притежава маркировка и опаковка в съответствие с чл. 8 от проекта на договор.

3. Задължаваме се всяка конкретна доставка на несдвоени монетни заготовки да съдържа еднакво количество външни пръстени и дискове (сърцевини) за несдвоени монетни заготовки.

4. Задължаваме се да извършим всяка конкретна доставка на заготовки след изпращане на писмена заявка (Приложение № 26) от възложителя по чл. 2, ал. 1 от проекта на договор.

5. Задължаваме се след получаване на писмената заявка, в срок до 8 работни дни да изпратим по e-mail на електронен адрес писменото ѝ потвърждение (Приложение № 36). В потвърждението ще посочим цената на метала, определена на база цена „Seller&Settlement“ на компонентите на Лондонската метална борса, усреднена за период от 3 работни дни считано от деня, следващ датата, на която е изведена писмената заявка в деловодната система на възложителя.

6. Към настоящото техническо предложение предоставяме 200 (двеста) броя мостри¹ - несдвоени² двукомпонентни монетни заготовки за 1 лев, емисия 2002 г., които отговорят на „Техническа спецификация на несдвоени монетни заготовки за български разменни монети с номинал 1 лев, емисия 2002 г.“ (Приложение № 16 към обособена позиция № 2).

Съгласни сме представените 200 (двеста) броя мостри на заготовки, да подлежат на изследване, съгласно изискванията на Възложителя, посочени в документацията за участие.

¹ Предоставените от участниците несдвоени мостри на монетни заготовки ще бъдат подложени на изследвания (механични и химически, включително измерване на твърдост по Викерс), с оглед установяване дали същите притежават технически и химически характеристики (параметри/показатели), съответстващи с посочените в техническата спецификация по обособена позиция № 2.

² Участниците следва да предоставят по 200 броя от всяка част (външен пръстен и диск (сърцевина) на двукомпонентните заготовки, за да изпълнят условието за предоставяне на 200 броя мостри несдвоени монетни заготовки.

Представяме всички изискуеми от възложителя документи - подписани и подпечатани.

Забележка:

1. Настоящото техническо предложение се попълва и подписва от представляващия участника по регистрация или от упълномощено от него лице.

2. В случай, че Техническото предложение е подписано от упълномощено от участника лице, на основание чл. 54, ал. 3 от ЗОП във връзка с чл. 54, ал. 2, основанията по чл. 54, ал. 1, т. 1, т. 2 и т. 7 от ЗОП се отнасят и за това лице, като същите следва да бъдат декларирани по надлежния за това ред.

3. В случай, че участник в процедурата е обединение, техническото предложение се попълва и подписва от представляващия обединението.

ДАТА: 09 04 2020 г.

ПОДПИС И ПЕЧАТ:



КААН БАЛБАЙ

(име и фамилия)

СЕО

(длъжност на представляващия участника)

ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

за Обособена позиция № 2 - „Доставка на несдвоени монетни заготовки за производство на български разменни монети с номинал 1 лев, емисия 2002 г.“

ДО: Българската народна банка, пл. „Княз Александър I” № 1

ОТ: **КАЯЛАР БАКЪР АЛАШЪМЛАРЪ САНАЙИ ВЕ ТИДЖАРЕТ АНОНИМ
ШИРКЕТИ**

(наименование на участника)

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

Във връзка с обявената от Вас открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет „Доставка на монетни заготовки за производство на български разменни монети с номинал 1 лев, емисия 2002 г., по две обособени позиции“, по отношение на Обособена позиция № 2 с предмет: „Доставка на несдвоени монетни заготовки за производство на български разменни монети с номинал 1 лев, емисия 2002 г.“, Ви представяме нашето ценово предложение за производство и доставка на несдвоени двукомпонентни монетни заготовки от мед-никелова-цинкова сплав на външния пръстен (златист) и мед-никелова сплав на диск (сърцевина) (сребрист) за разменни монети с номинал 1 лев, емисия 2002 год., както следва:

<p>Цена за производство и разходи по доставка на 1000 кг несдвоени монетни заготовки за разменни монети с номинал 1 лев, емисия 2002 г. е 2.775,00 (две хиляди седемстотин седемдесет и пет) EURO без ДДС</p>
--

ЗАБЕЛЕЖКА: Общата цена за 1000 кг несдвоени монетни заготовки се формира на база сбора от: цената за производство и разходи по доставка, и цената на метала.

▪ *Цените за производство и разходите по доставка на 1000 кг несдвоени заготовки не могат да бъдат променяни за срока на действие на договора за възлагане на обществена поръчка.*

▪ *Цената на метала се определя на база усреднената за 3 работни дни цена „Seller&Settlement“ на компонентите на Лондонската метална борса, считано от деня, следващ датата, на която е изведена в деловодната система на възложителя писмената заявка по чл. 2, ал. 1 от договора. Цената се определя в евро, като при необходимост се прилага официалния обменен курс EUR/USD на Европейската централна банка за всеки ден от периода. За деня/дните за който/които няма обменен курс EUR/USD на Европейската централна банка се прилага последната стойност преди настъпването на този ден/дни. Цената на метала се посочва от изпълнителя в съответното писмено потвърждение (Приложение № 36).*

▪ *Разходите по доставка, включени в общата цена, обхващат всички разходи на изпълнителя за опаковане, маркиране, застраховка и транспортиране, съгласно условията за доставка DAP (Incoterms 2010) до складовете на възложителя на следния адрес: гр. София 1528, Гара Искър, ул. „5006“ № 6. Тази цена не включва мита, данъци и такси на територията на Република България.*

Ценовото предложение се попълва и се подписва от представляващия участника по регистрацията или от упълномощено от него лице.

В случай, че Ценовото предложение е подписано от упълномощено от участника лице, на основание чл. 54, ал. 3 от ЗОП във връзка с чл. 54, ал. 2, основанията по чл. 54, ал. 1, т. 1, т. 2 и т. 7 от ЗОП се отнасят и за това лице, като същите следва да бъдат декларирани по надлежния за това ред.

В случай, че участник в поръчката е обединение, Ценовото предложение се попълва и подписва от представляващия обединението.

При констатирано несъответствие между цифровото и буквеното изписване на цената, за коректно се приема цифровото изписване.

ДАТА: 09 04 2020 г.

ПОДПИС и ПЕЧАТ

КААН БАЛБАЙ

(име и фамилия)

СЕО

(длъжност на представляващия участника)

BAKIR A

BAKIR A

KAAN BALBAI

KAAN BALBAI